

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

- 27 **maximumscore 2**
- a. (Καὶ) ἢ τούτοισι t/m ἀρκέεσθαι (regel 35-36) 1
  - b. τοιῶνδε (regel 36) 1

*Opmerking*

*Bij a. niet fout rekenen wanneer als antwoord is gegeven 'τούτοισι t/m ἀρκέεσθαι (regel 35-36)'.*

- 28 **maximumscore 1**  
personificatie/metonymia

## 4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

---

**Kolon 29**

- 29 **maximumscore 2**  
Οἱ δὲ Σκύθαι οὐκ εἶχον συμβαλέσθαι τὸ πρῆγμα·  
De Scythen konden de zaak/kwestie niet begrijpen
- εἶχον συμβαλέσθαι hadden begrepen 0

**Kolon 30**

- 30 **maximumscore 2**  
οὔτε γὰρ φωνὴν (kolon 31) ἐγίνωσκον,  
want ze (her)kenden/begrepen hun/de taal niet / want ze (her)kenden noch  
(de/hun) taal/woorden

**Kolon 31**

- 31 **maximumscore 2**  
οὔτε ἐσθῆτα οὔτε τὸ ἔθνος  
(en ze herkenden/kenden) hun/de kleding niet en het volk niet / (noch  
de/hun) kleding noch (het) volk

**Kolon 32**

- 32 **maximumscore 2**  
ἀλλ' ἐν θώματι ἦσαν ὀκόθεν ἔλθοιεν,  
maar ze vroegen zich verbaasd af waar ze vandaan gekomen waren /  
kwamen

Niet fout rekenen: ὀκόθεν waarvandaan ook maar

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

**Kolon 33**

**33 maximumscore 2**

ἐδόκεον δ' αὐτάς εἶναι ἄνδρας

en ze meenden dat zij/het mannen waren

en ze schenen / wekten de indruk mannen te zijn

αὐτάς zichzelf

0

1

**Kolon 34**

**34 maximumscore 1**

τὴν πρώτην ἡλικίην ἔχοντας,

die een jeugdige leeftijd hadden / met/van een jeugdige leeftijd

Niet fout rekenen: τὴν πρώτην ἡλικίην de jeugdige leeftijd

**Kolon 35**

**35 maximumscore 2**

μάχην τε δὴ πρὸς αὐτάς ἐποιεῦντο.

en ze leverden/voerden (dus / dan ook een) strijd tegen/met hen

αὐτάς henzelf

Wanneer ook in kolon 33, hier nogmaals aanrekenen.

1

**Kolon 36**

**36 maximumscore 2**

Ἐκ δὲ τῆς μάχης τῶν νεκρῶν ἐκράτησαν οἱ Σκύθαι,

(En) na de strijd maakten de Scythen zich meester van de doden/liken

**Kolon 37**

**37 maximumscore 2**

καὶ οὕτως ἔγνωσαν εἰούσας γυναῖκας.

en zo bemerkten ze dat zij/het vrouwen waren

αὐτάς zichzelf

Wanneer ook in kolon 33 of kolon 35, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.

1

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 38</b>		
38	<b>maximumscore 2</b> Βουλευομένοισι ὧν αὐτοῖσι ἔδοξε Terwijl ze overlegden / bij zichzelf te rade gingen, besloten ze daarom/dus / scheen het hun daarom/dus goed (toe)	
	βουλεύομαι besluiten	0
	αὐτοῖσι zelf	1
	Wanneer ook in kolon 33, 35 of kolon 37, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.	
	ἔδοξε het scheen	1
<b>Kolon 39</b>		
39	<b>maximumscore 1</b> κτείνειν μὲν οὐδενὶ τρόπῳ ἔτι αὐτάς, hen helemaal niet meer te doden	
	αὐτάς henzelf	0
	Wanneer ook in kolon 33, 35, 37 of kolon 38, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.	
<b>Kolon 40</b>		
40	<b>maximumscore 2</b> ἔωυτῶν δὲ τοὺς νεωτάτους ἀποπέμψαι ἐς αὐτάς, maar/en de jongsten van henzelf naar hen (weg) te sturen / te laten gaan	
	Niet fout rekenen: ἔωυτῶν van zichzelf	
	αὐτάς henzelf	1
	Wanneer ook in kolon 33, 35, 37, 38 of kolon 39, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.	
	De woorden <i>πλῆθος εἰκάσαντας ὅσαι περ ἐκεῖναι ἦσαν</i> zijn voorvertaald.	
<b>Kolon 41</b>		
41	<b>maximumscore 2</b> τούτους δὲ στρατοπεδεύεσθαι πλησίον ἐκείνων (en) ze moesten dicht bij hen / dicht bij die vrouwen hun kamp opslaan	
<b>Kolon 42</b>		
42	<b>maximumscore 2</b> καὶ ποιέειν τά περ ἂν καὶ ἐκεῖναι ποιέωσι. en (ze moesten) (steeds) hetzelfde doen als wat (ook) zij / die vrouwen zouden doen / (ook maar / steeds) deden	
	ποιέωσι vertaald met onvoltooid tegenwoordige tijd	1
	ποιέωσι laten/mogen (zij) doen	0

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 43</b>		
43	<b>maximumscore 2</b> Ἦν δὲ αὐτοὺς διώκωσι, (Maar/en steeds) wanneer zij / die (vrouwen) / de Amazonen hen zouden weggagen / wegjoegen	
	Niet fout rekenen: διώκω achtervolgen αὐτοὺς henzelf	1
	Wanneer ook in kolon 33, 35, 37, 38, 39 of 40, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.	
	αὐτοὺς zichzelf	0
	διώκω elke andere betekenis dan 'weggagen/achtervolgen' of een synoniem daarvan	0
	διώκωσι vertaald met onvoltooid tegenwoordige tijd	1
	Wanneer ook ποιέωσι in kolon 42, hier opnieuw aanrekenen	
	διώκωσι laten/mogen (zij) weggagen/achtervolgen	0
	Wanneer ook ποιέωσι in kolon 42 met 'laten/mogen' is vertaald, hier opnieuw aanrekenen.	
<b>Kolon 44</b>		
44	<b>maximumscore 1</b> μάχεσθαι μὲν μή, moesten ze niet vechten	
<b>Kolon 45</b>		
45	<b>maximumscore 1</b> ὑποφεύγειν δέ· maar/en (moesten ze) zich terugtrekken	
<b>Kolon 46</b>		
46	<b>maximumscore 1</b> ἐπεὰν δὲ παύσωνται, (en/maar) zodra als / (telkens) wanneer zij / de Amazonen zouden ophouden / ophielden / opgehouden waren / opgehouden zouden zijn	
	παύσωνται vertaald met onvoltooid tegenwoordige tijd	0
	Wanneer ook ποιέωσι in kolon 42 of διώκωσι in kolon 43, hier opnieuw aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten	
	παύσωνται laten/mogen (zij) ophouden	0
	Wanneer ook ποιέωσι in kolon 42 of διώκωσι in kolon 43 met 'laten/mogen' is vertaald, hier opnieuw aanrekenen tot een maximum van 4 scorepunten.	

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 47</b>		
47	<p><b>maximumscore 2</b>  ἐλθόντας αὐτοὺς πλησίον στρατοπεδεύεσθαι.  moesten ze dichtbij gaan/komen en hun kamp opslaan / moesten ze hun kamp dichtbij / dicht bij hen opslaan, nadat ze (weer naar hen toe) gegaan/gekomen waren</p>	
	<p>αὐτούς zichzelf  Wanneer ook in kolon 33, 35, 37, 38, 39, 40 of 43, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.</p>	1
<b>Kolon 48</b>		
48	<p><b>maximumscore 2</b>  Ταῦτα ἐβουλεύσαντο οἱ Σκύθαι  Dat besloten de Scythen</p>	
	<p>Niet fout rekenen: ἐβουλεύσαντο (ze) bedachten/beraamden  βουλεύομαι beraadslagen/overleggen/overwegen of een synoniem daarvan  βουλεύομαι willen</p>	1 0
<b>Kolon 49</b>		
49	<p><b>maximumscore 1</b>  βουλόμενοι  omdat/terwijl ze (graag) wilden</p>	
<b>Kolon 50</b>		
50	<p><b>maximumscore 2</b>  ἐξ αὐτέων παιδᾶς ἐκγενήσεσθαι.  dat er uit hen kinderen/zonen geboren zouden worden</p>	
	<p>Niet fout rekenen: dat er uit hen kinderen/zonen geboren werden  Indien kolon 50 niet ondergeschikt aan kolon 49 is vertaald  αὐτέων henzelf</p>	0 1
	<p>Wanneer ook in kolon 33, 35, 37, 38, 39, 40, 43 of 47, hier nogmaals aanrekenen tot een maximum van 2 scorepunten.</p>	